

Convocatoria  
*Diccionario de Intraducibles: género, sexualidad, sexodisidencias y feminismos  
en América Latina y el Caribe*

Editores del diccionario:

Moira Fradinger, Yale University, moira.fradinger@yale.edu  
Vanessa Gubbins, Cornell University, vanessa.gubbins@cornell.edu  
Veronica Montes, Bryn Mawr College vmontes@brynmawr.edu  
Elisa Niño Vázquez, UNAM, elisanino@comunidad.unam.mx  
Ever Osorio Ruiz, Yale University, ever.osorioruiz@yale.edu  
Pablo Tepichín, Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Teatral  
“Rodolfo Usigli” (CITRU), maestria.citru@inba.edu.mx

Fechas importantes:

Entrega de resumen y nota biográfica: 15 de julio del 2023  
Anuncios de la decisión editorial: 1 de septiembre del 2023  
Envío de artículos: 1 de febrero del 2024

Descripción del proyecto:

*Travesti, travesticidio, femicidio, feminicidio, acuerpamiento, acuerpar, maternidad política, machismo, trava, muxe, maricón:* estas son sólo algunas de las palabras que utilizamos al hablar sobre temas relacionados al género, la sexualidad, las sexodisidencias y los feminismos en América Latina y el Caribe, tanto en la calle, como en la casa, tanto en el espacio público, como en el privado, el virtual, o el de un movimiento social. Pero ¿qué significan exactamente estas palabras? ¿De dónde salen? ¿Qué funciones sociopolíticas cumplen en nuestro contexto actual y cómo difieren estas funciones de las que cumplieron en otros contextos históricos? ¿Cómo se actualiza o se desactualiza la polisemia de alguna de estas palabras en el tiempo y cómo varía en la región? Asimismo, ¿qué pasa con la errancia geográfica o política de un término, como en el caso de aquellos que migran de un lugar a otro, de un movimiento a otro, e incluso, los que se manifiestan en las fronteras? Y por último, ¿qué ocurre con su traducción al inglés u otros idiomas, o cuando son traducidas de otros idiomas? ¿Qué pasa cuando un término se vuelve local en otros contextos, es decir, luego de haber viajado en el tiempo y en el espacio y haber sido traducido a otras lenguas u otros movimientos? ¿Qué es lo que se pierde o se gana en estos viajes? ¿Decimos lo mismo si insertamos la palabra *machismo* en una oración en castellano, que si la reproducimos en castellano en una oración en inglés? ¿Hablamos de lo mismo cuando decimos *género* y cuando decimos *gender*?

Lo que está en juego con estas preguntas no es un tema meramente semántico, sino un problema político y cultural. Se trata, primero, de tomar el marco local en su irreductibilidad como punto de partida para todo cuestionamiento sobre temas de género; segundo, de estudiar cómo el lenguaje expresa la construcción de relaciones de género dentro de estos espacios locales, no como formas estáticas, sino como formas en movimiento, producto de intercambios interculturales, producto de historias de violencia y de opresión, es decir, formas en procesos tanto de transformación como de

estabilización; y tercero, de influir desde América Latina y el Caribe en el inglés, como *lingua franca* imperial y vehículo principal de la producción internacional del conocimiento.

Estas preguntas y los presupuestos a los que apuntan conforman el proyecto de esta convocatoria: el de generar un diccionario de intraducibles bilingüe (inglés-español) de términos que trabajan el género, la sexualidad, la sexodisidencia y los feminismos en América Latina y el Caribe. Inspirado en el *Diccionario de Intraducibles de Filosofía* de Bárbara Cassin y en el *Political Concepts* de Ann L. Stoler, este proyecto reunirá entradas críticas que estudiarán las palabras claves en el campo semántico que refiere al género, la sexualidad, la sexodisidencia y a las prácticas y movimientos feministas en América Latina y el Caribe mediante reflexiones teóricas e históricas multidisciplinares. Este volumen está interesado en términos que describen formas del género, la sexualidad y la sexodisidencia, así como afectos, emociones y circunstancias en torno a estas experiencias, formaciones identitarias, políticas culturales, y movimientos sociales en la región. Los trabajos que analizan cómo estos términos articulan experiencias políticas no fácilmente traducibles a otros idiomas y/o comunidades políticas, y que por lo tanto abren la posibilidad de intercambios epistemológicos que faciliten, en vez de obstaculizar, alianzas trans-regionales, son de particular interés para las editoras.

*Cada entrada en el diccionario será bilingüe (escrita en español y en inglés) y será de aproximadamente 2,000 palabras.*

\*Nota sobre la jerga: Este proyecto busca capturar la riqueza lingüística regional de América Latina y el Caribe. Si bien la jerga es parte de ésta y además tiene una función en la construcción simbólica de los discursos de género, sexualidad y sexodisidencia en la región, se le dará prioridad a aquella jerga que haya cobrado la condición de término, es decir, que tenga una función más generalizada en la esfera pública de alguna localidad.

#### Especificaciones para el resumen:

En el resumen deberá indicarse el término a definirse (incluyendo su definición en la RAE), la traducción de diccionario (OED/Cambridge/Linguee) del término al inglés contrastada con la traducción propuesta, el enfoque crítico, metodológico y disciplinario, y la bibliografía fundamental. El resumen no debe de superar las 500 palabras y deberá estar escrito en español. Enviar los resúmenes a [diccionario.intraducibles@gmail.com](mailto:diccionario.intraducibles@gmail.com) a más tardar el 15 de julio del 2023 junto con una nota biográfica de no más de 200 palabras.

#### Algunos de los conceptos a considerar, sin que la lista sea restrictiva, son:

Améfricaladina, bixa, buscadoras, caliente/arrecha/cachonda/bellaca, carajo/caraja/bicho/guagua/nene, chico/chica/chique, cholita/negrita/chinita/gringuita, comadre, cuca/concha/panocha/coño, cuernudo, cular/culeado, culo/fundillo, elle/elle/ele, empleada, femicidio/feminicidio, feministas autónomas, gata/zorra/puta/yegua/perra, género, hembra, loca, macho, machismo, madre, marica/maricón/puto/cabro/amanerado/chacal/joto/flete/mariposón, matrnar, matrona, mina/popusa/wevona/chama/flaca/tipa/chava/germa, muchacha, nana, padrote/cafishio, papi, parir, parto, pecho/tetas/chichis, polvo/cojida/rapidin/cache/tire, quinceañera, regla/indisposición/menstruación, señora, señorita, sexismo, socorristas,

vergüenzas, venirse/correrse,  
verga/pico/pichula/pipilín/pija/pito, tortillera/torta/bollera/marimacha/cachapera/lencha/lechuga/  
camionera/troquera, travesticidio/transfemicidio, violación, vínculo, virgencita.

Términos ya seleccionados:

acoso, antimonumenta, compañera/compa, cuerpa/acuerpar/acuerpamiento, feminismo  
comunitario, funa, la consigna, madre migrante buscadora, marabunta, maternidad política,  
matriz, muxe, patronas, persona gestante, sororidad, tendadero, trava, travesti.